

## WORDS EXPANSION PHENOMENON IN ARABIC LANGUAGE AND THEIR IMPACT ON TRANSLATIONS OF THE QURAN'S MEANINGS

**Dr. Ayad N. Abdullah,**

Senior Lecture (USIM) [ayad@usim.edu.my](mailto:ayad@usim.edu.my)

**Dr. Mohammad Hikmat Shaker,**

Senior Lecture (USIM) [mshaker@usim.edu.my](mailto:mshaker@usim.edu.my)

**Associate Professor Dr. Bhasah Abu Bakar,**

Islamic Science University of Malaysia (USIM) [bhasah@usim.edu.my](mailto:bhasah@usim.edu.my)

### Abstract

The holy Qur'an is very rich and filled with various kinds of miracles; rhetorical miracle is only one of these miracles. This appears when the words meaning expands (itisa'a) into several meanings. Qur'an traditional "Mufasssireen" unanimously considered that all those meanings are intended meanings in the text of the verses. Elzikhshari (Died 538H) is one of the early "Mufasssireen" who cared for this phenomenon and stated its forms in his interpretation "Al-Kashaf". This paper aims to discuss al (itisa'a) phenomenon and its affect on the Qur'an meanings translation into English language. The researchers reviewed many translations of the Quran's Meanings into English; through descriptive analytical method, they compared the translations of many verses with the multi meanings of those words in Arabic. The findings revealed that English translations of the Qur'an meanings did not take into account al (itisa'a) words expansion phenomenon, these translations focused on some of the words in the verses where there is widening in the meaning, when translators take one visible meaning of a word without addressing the rest of other meanings which result narrow or limited translations. The researchers recommend that translators need to take care of the words meaning expansion to achieve better translations.

**Keywords:** Qur'an, expansion, (itisa'a), meanings, translations